



Fédération Internationale des Ingénieurs-Conseils
International Federation of Consulting Engineers
Internationale Vereinigung Beratender Ingenieure
Federación Internacional de Ingenieros Consultores

Zmeny
a doplnenia k

FIDIC zmluvným podmienkam

PRE ZARIADENIE A
NAPROJEKTUJ - POSTAV,
PRE ELEKTROTECHNICKÉ
ZARIADENIA A PRE STAVEBNÉ
A INŽINIERSKE DIELA
PROJEKTOVANÉ ZHOTOVITEĽOM,
DRUHÉ VYDANIE 2017

Zmeny vo FIDIC zmluvných podmienkach pre zariadenie a naprojektuj - postav, pre elektrotechnické a technologické zariadenia a pre stavebné a inžierske diela projektované zhotoviteľom, druhé vydanie 2017

[vydanie v anglickom origináli ISBN 978-2-88432-082-5]

Po uverejnení druhého vydania zmluvných podmienok pre zariadenie a naprojektuj-postav v roku 2017 sa FIDIC dohodol na viacerých zmenách. FIDIC uverejnil prvý súbor zmien ako opravu chýb (errata) dokumentov decembri 2018. Po ňom nasledoval druhý súbor zmien dodatočných opráv vo forme memoranda uverejneného v júni 2019. Odvtedy FIDIC identifikoval ďalšie zmeny a doplnenia s cieľom zlepšiť stavu vedenej publikácie. V novembri 2022 FIDIC zverejnil tretí súbor zmien s účinnosťou od 1.1.2023.

Vyššie zmienené tri súbory sú ďalej uvedené ako tri samostatné dokumenty. Menšie tlačové chyby a nezrovnalosti v usporiadaní, ktoré už boli opravené v publikácii z roku 2017, nie sú uvedené nižšie.

Čísla strán a riadkov spracované nižšie sú odkazmi na čísla strán a riadkov vo FIDIC zmluvných podmienkach pre zariadenie a naprojektuj - postav, pre elektrotechnické a technologické zariadenia a pre stavebné a inžierske diela projektované zhotoviteľom, druhé vydanie 2017, preklad SACE 2021, Rev. 1.

Zmeny a doplnenia č. 1 – december 2018

ERRATA k FIDIC zmluvným podmienkam pre zariadenie a naprojektuj - postav, druhé vydanie 2017

Uvedené opravy **nie sú** obsiahnuté v (pôvodnom anglickom) druhom vydaní zmluvných podmienok pre zariadenie a naprojektuj-postav. Bolo zistených aj niekoľko drobných tlačových chýb a nezrovnalostí v usporiadaní, **ktoré však nie sú v tomto zozname uvedené z dôvodu ich nevýznamnosti vzhľadom na obsah.**

Poznámka: Všetky zmeny a doplnenia (okrem lánkov označených *, pozri str. 10, 38, 97, 131, 157) uvedené vo vydaní . 1 - december 2018 ERRATA k FIDIC zmluvným podmienkam pre zariadenie a naprojektuj-postav, druhé vydanie 2017 sú už obsiahnuté vo FIDIC zmluvných podmienkach pre zariadenie a naprojektuj-postav, druhé vydanie 2017, **preklad SACE 2021, Rev. 1.**

VŠEOBECNÉ PODMIENKY

| | | |
|------------|-----------------|---|
| Strana 6 | Článok 1.1.48: | V druhom riadku sa slovo "Špecifikáciách" nahrádza slovami "Požiadavkách Objednávateľa". |
| Strana 9 | Článok 1.1.79: | V druhom riadku za slovami "Platobné potvrdenie podľa", sa pridáva text "článku 14.2.1 [Záruka na zálohovú platbu] (ak je článok aplikovateľný)". |
| Strana 10 | Článok 1.1.84: | V druhom riadku sa slovo "Špecifikáciách" nahrádza slovami "Požiadavkách Objednávateľa". |
| Strana 10 | Článok 1.1.88*: | V prvom riadku sa slová "akúkoľvek zmenu Diela" nahrádzajú slovami "akúkoľvek zmenu Požiadaviek Objednávateľa alebo Diela". |
| Strana 27 | Článok 4.5.1: | V bode (a) sa v prvom riadku pred slovo "Subdodávateľ" dopĺňa slovo "nominovaný". |
| Strana 38 | Článok 4.6*: | V poslednom riadku prvého odseku nahradíte text "ostatné Zhotoviteľove zariadenia alebo služby" textom „iného Zhotoviteľovho zariadenia alebo služieb“. |
| Strana 50 | Článok 4.22: | V treťom riadku druhého odseku sa pred "4.17" dopĺňa slovo "článok". |
| Strana 57 | Článok 6.1: | V prvom riadku sa slovo "Špecifikácii" nahrádza slovami "Požiadavkách Objednávateľa". |
| Strana 88 | Článok 12.1: | V bode (b) (ii) na druhom riadku sa slovo "bolo vydané" mení na "vydal". |
| Strana 97 | Článok 13.6*: | Vo štvrtom odseku: - na konci bodu (ii) sa vypúšťajú slová "(s detailnými podpornými podrobnosťami)"; - na konci tohto štvrtého odseku sa dopĺňa "(s podrobnými podpornými údajmi)" |
| Strana 99 | Článok 14.2.1: | V piatom riadku prvého odseku sa mení text "vo forme vzorového formulára, ktorý je súčasťou súťažných podkladov" za "vo forme priloženej k Osobitným podmienkam". |
| Strana 110 | Článok 14.12: | V ôsmom riadku prvého odseku sa slová "článku 21.6 [Arbitráž]" nahrádzajú slovami "článku 21 [Spory a arbitráž]" |

| | | |
|------------|-----------------|--|
| Strana 121 | Článok 17.1: | V piatom riadku prvého odseku sa slová "Dátumu dokončenia" nahrádzajú slovami "vydania Preberacieho protokolu pre Dielo". |
| Strana 123 | Článok 17.3: | V druhom riadku druhého odseku sa slovo "oznámenie" nahrádza slovom "Oznámenie". |
| Strana 131 | Článok 19.2.3*: | Prvá veta "V rozsahu, ak je, v ktorom je Zhotoviteľ zodpovedný za projektovanie časti Trvalého diela podľa článku 4.1 [Všeobecné povinnosti Zhotoviteľa] a/alebo akéhokoľvek iného projektovania podľa Zmluvy a v súlade s odškodnením špecifikovaným v článku 17 [Starostlivosť o Dielo a odškodnenie]" sa mení na "V rozsahu v akom je Zhotoviteľ zodpovedný za projektovanie Trvalého diela a v súlade s odškodnením špecifikovaným v článku 17 [Starostlivosť o Dielo a odškodnenie]". |

DOPLNOK - VŠEOBECNÉ PODMIENKY DOHODY O KPAS

| | | |
|--------------|-------------------|--|
| Strana 147 | Názov | "Všeobecné podmienky dohody o predchádzaní/ adjudikácii sporov" nahradíte slovami "Všeobecné podmienky dohody o komisii na predchádzanie/ adjudikáciu sporov (KPAS)". |
| Strana 147 | Článok 1.2: | V prvom aj treťom riadku sa slová "dohoda o predchádzaní/ adjudikácii sporov" nahrádzajú slovami "dohoda o komisii na predchádzanie/ adjudikáciu sporov (KPAS)". |
| Strana 147 | Článok 1.3: | <ul style="list-style-type: none"> - v prvom riadku sa slová ""Dohoda o predchádzaní/ adjudikácii sporov" alebo "Dohoda o PAS" znamenajú"" nahrádzajú slovami ""Dohoda o komisii na predchádzanie/ adjudikáciu sporov" alebo Dohoda o KPAS" znamená dohodu definovanú Zmluvou ako"; - v prvom riadku bodu (c) sa slová "Dohoda o PAS" nahrádzajú slovami "Dohode o KPAS"; - v bode (c)(ii) sa anglický výraz "chairman" nahrádza výrazom "chairperson" v slovenčine ponechaný výraz "predseda". |
| Str. 147-158 | Článok 1.7 až 12: | Nahradíte všetky výrazy "Dohoda o PAS" výrazom "Dohoda o KPAS". |
| Strana 157 | Článok 11.1*: | V druhom riadku sa vypúšťa text "alebo v prípade trojčlennej KPAS ostatní Členovia KPAS spoločne" a nasledujúce slová "budú tak oprávnení" sa upravujú na "bude tak oprávnená". |

PRÍLOHA – PROCESNÉ PRAVIDLÁ KPAS

| | | |
|------------|--------------|--|
| Strana 161 | Pravidlo 4.2 | V piatom riadku sa anglický výraz "chairman" nahrádza výrazom "chairperson". V slovenčine je ponechaný výraz "predseda" |
| Strana 165 | Pravidlo 8.3 | V šiestom riadku sa anglický výraz "chairman" nahrádza výrazom "chairperson". V slovenčine je ponechaný výraz "predseda" |

POMÔCKA NA VYPRACOVANIE OSOBITNÝCH PODMIENOK

| | | |
|-----------------|---|--|
| Strana 8 | ÚVOD | Na začiatok ZLP5 sa vkladá text: "Pokiaľ to nie je v rozpore s rozhodným právom Zmluvy,..." čím sa umožní nasledované znenie ZLP5: "ZLP5: Pokiaľ to nie je v rozpore s rozhodným právom Zmluvy, musia byť všetky oficiálne spory predložené Komisii na predchádzanie a adjudikáciu sporov (alebo Komisii na riešenie sporov, podľa situácie) za účelom získania dočasného záväzného rozhodnutia ako odkladacej podmienky arbitrážneho konania." |
| Strany 16 až 54 | Usmernenia k čl. 1.6, 1.14, 4.2, 14.2, 14.9, 14.15 a 21.1 | Všetky výrazy "Vzorové formuláre" sa nahrádzajú výrazom "Vzory". |

Vzor AKCEPTAČNÉHO LISTU

| | | |
|-----------|---------------------|--|
| Strana ii | Poznámka pod čiarou | Výraz "1.1.51" nahradíte výrazom "1.1.50". |
|-----------|---------------------|--|

Vzor DOHODY O KOMISII NA PREDCHÁDZANIE/ ADJUDIKÁCIU SPOROV

| | | |
|---------------|---------------|---|
| Strany iv a v | | Nahradíte všetky výrazy "Dohoda o PAS" výrazom "Dohoda o KPAS" |
| Strana iv | Odôvodnenie C | V bode (b) sa anglický výraz "chairman" nahrádza výrazom "chairperson" v slovenčine ponechaný výraz "predseda". |

Zmeny a doplnenia vydanie č. 2 - jún 2019

ERRATA k FIDIC zmluvným podmienkam pre zariadenie a naprojektuj-postav, druhé vydanie 2017

[v anglickom origináli ISBN 978-2-88432-082-5]

VŠEOBECNÉ PODMIENKY

- Strana 118 Článok 16.1: Veta "a takéto neplnenie predstavuje podstatné porušenie Objednávateľových povinností podľa Zmluvy" nasledujúcu po bode (d) by mala byť odsadená tak, aby bolo jasné, že je súčasťou bodu (d).
- (d) Objednávateľ neplní:
- (i) záväznú dohodu alebo konečné a záväzné určenie podľa článku 3.7 [*Dohoda alebo ur enie*]; alebo
 - (ii) rozhodnutie KPAS podľa článku 21.4 [*Získanie rozhodnutia KPAS*] (či záväzné alebo konečné a záväzné)
- a takéto neplnenie predstavuje podstatné porušenie Objednávateľových povinností podľa Zmluvy,
- Zhotoviteľ môže prerušiť práce (alebo zredukovať intenzitu prác), avšak nie skôr než 21 dní po vydaní Oznámenia...

Zmeny a doplnenia vydanie č. 3 - november 2022

Zmeny a doplnenia k FIDIC zmluvným podmienkam pre zariadenie a naprojektuj-postav, druhé vydanie 2017

[v anglickom origináli ISBN 978-2-88432-082-5]

Poznámka: Všetky zmeny a doplnenia ozna ené** uvedené vo vydaní . 3 - november 2022 zmeny a doplnenia k FIDIC zmluvným podmienkam pre zariadenie a naprojektuj-postav, druhé vydanie 2017 sú už obsiahnuté vo FIDIC zmluvných podmienkach pre zariadenie a naprojektuj-postav, druhé vydanie 2017, **preklad SACE 2021, Rev. 1.**

Ú zmluvných podmienkach pre zariadenie a naprojektuj-postav, druhé vydanie, 2017, sa vykonávajú tieto zmeny a doplnenia s účinnosťou od 1. januára 2023.

- Titulná vrchná strana**:
- V texte pod hlavným názvom sa slová "... A DOHODU O PREDCHÁDZANÍ/ADJUDIKÁCII SPOROV" nahrádzajú slovami "... A DOHODU O KOMISII NA PREDCHÁDZANIE/ADJUDIKÁCIU SPOROV".

VŠEOBECNÉ PODMIENKY

- Titulná strana**:
- V texte na pravej strane sa slová "... A DOHODU O PREDCHÁDZANÍ/ADJUDIKÁCII SPOROV" nahrádzajú slovami "... A DOHODU O KOMISII NA PREDCHÁDZANIE/ADJUDIKÁCIU SPOROV".
- Strana 1 Článok 1.1.5:
- V druhom riadku za slovami "druhej Strane" sa dopíňa "(s výnimkou záležitosti, ktorá sa má dohodnúť alebo určiť podľa článku 3.7 bod (a) [*Dohoda alebo ur enie*])".
- Strana 1 Článok 1.1.8:
- V druhom riadku sa text "..., ako sú upravené Osobitnými podmienkami" nahrádza textom "a Osobitné podmienky".
- Strana 3 Článok 1.1.23**:
- V šiestom riadku sa slová "Všeobecné podmienky dohody o predchádzaní/adjudikácii sporov" nahrádzajú slovami "Všeobecné podmienky dohody o komisii na predchádzanie/adjudikáciu sporov".
- Strana 3 Článok 1.1.24:
- V druhom riadku sa za slovo "Správcom" vkladajú slová "podľa článku 10.1 [*Preberanie Diela a Sekcií*] alebo prvého odseku článku 10.2 [*Preberanie astí*]".
- V piatom riadku slová "ak sa aplikuje článok 10.2 " nahradiť slovami "ak sa aplikuje druhý odsek článku 10.2".

| | | |
|-----------|----------------|---|
| Strana 4 | Článok 1.1.29: | <p>Text tejto definície sa nahrádza takto:</p> <p>""Spor" znamená akúkoľvek situáciu, v ktorej:</p> <p>(a) jedna Strana vznesla Nárok alebo došlo k záležitosti, ktorá má byť dohodnutá alebo určená podľa článku 3.7 bodu (a) [<i>Dohoda alebo ur enie</i>];</p> <p>(b) určenie Správcu podľa článku 3.7.2 [<i>Ur enie Správcom</i>] bolo zamietnutie (celé alebo čiastočne):</p> <p style="padding-left: 40px;">(i) Nároku (alebo došlo k domnelému zamietnutiu podľa bodu (i) článku 3.7.3 [<i>asové limity</i>]); alebo</p> <p style="padding-left: 40px;">(ii) tvrdenia (tvrdení) Strany v súvislosti s vecou v závislosti od prípadu; a</p> <p>(c) ktorákoľvek zo Strán vydala OON podľa článku 3.7.5 [<i>Nespokojnos s ur ením Správcu</i>]."</p> |
| Strana 5 | Článok 1.1.37: | V prvom riadku sa pred slová "udalosť alebo okolnosť" dopĺňa slovo "mimoriadna". |
| Strana 6 | Článok 1.1.43: | <p>Text tejto definície sa nahrádza takto:</p> <p>""Všeobecné podmienky" znamenajú tento dokument nazvaný "Všeobecné podmienky", tak ako je vydaný organizáciou FIDIC."</p> |
| Strana 7 | Článok 1.1.58: | Nahradiť celý text za slovom "ktorá je" v druhom riadku týmto textom: "prebratá Objednávateľom podľa prvého odseku alebo používaná Objednávateľom a považuje sa za prebratú podľa druhého odseku článku 10.2 [<i>Preberanie astí</i>]." |
| Strana 10 | Článok 1.1.84: | V treťom riadku nahradiť slová "v súlade so Špeciálnymi ustanoveniami" slovami "podľa článku 12 [<i>Skúšky po dokon ení</i>]". |
| Strana 12 | Článok 1.3: | V piatom riadku prvého odseku sa pred slovo "uvoľnenia" vkladá slovo "nesúhlasu,". |
| Strana 13 | Článok 1.5: | <p>V druhom riadku prvého odseku sa za slová "Ak sa" dopĺňa: "v týchto dokumentoch"***.</p> <p>V prvom riadku posledného odseku sa pred slová "nejednoznačnosť alebo nesúlad" vkladá slovo "rozpor,".</p> <p>V treťom riadku posledného odseku sa slová "takúto nejednoznačnosť alebo nesúlad" nahrádzajú slovami "takýto rozpor, nejednoznačnosť alebo nesúlad ".</p> <p>V piatom riadku posledného odseku sa pred slová "nejednoznačnosť alebo nesúlad" vkladá slovo "rozpor,".</p> |
| Strana 15 | Článok 1.9: | <p>V prvom a druhom riadku posledného odseku sa slová "ak by" by podľa bodu (b) uvedeného vyššie skúsený zhotoviteľ chybu, omyl alebo nedostatok nezistil:" nahrádza takto:</p> <p>"Ak sa podľa bodov (a) a (b) vyššie dohodne alebo určí, že ide o chybu, omyl alebo nedostatok, ktoré by skúsený zhotoviteľ nezistil:"</p> <p>V prvom riadku bodu (ii) sa slová "ak je Zhotoviteľovi" nahrádzajú slovami "ak nie sú žiadne takéto opatrenia, a teda žiadna Zmena, ale Zhotoviteľovi je ...".</p> |
| Strana 20 | Článok 1.15**: | V druhom odseku na konci prvej vety sa slová "než podľa" menia za "ako podľa", a v bodoch (i) až (iv) sa vypustí slovo "podľa". |
| Strana 23 | Článok 3.1: | V bode (b) sa vypúšťa slovo "bude". |
| Strana 25 | Článok 3.4: | V poslednej vete posledného odseku za slovami "Správca neodpovie" vložte "vydaním Oznámenia" a upravte text: "vydaním Oznámenia, ktorým neguje alebo pozmení asistentovu inštrukciu alebo asistentovo Oznámenie (podľa prípadu)...". |
| Strana 26 | Článok 3.6**: | V druhom riadku posledného odseku sa slovo "subjektu" nahrádza slovami "právnickej osoby". |

| | | |
|---------------|---------------|---|
| Strana 27 | Článok 3.7: | <p>Druhý odsek sa nahrádza takto:</p> <p>“Vždy, keď tieto Podmienky stanovujú, že Správca bude postupovať podľa tohto článku 3.7, aby dohodol alebo určil buď:</p> <p>(a) akúkoľvek záležitosť, ako je stanovené v článkoch 4.7.3, 10.2, 11.2, 12.1, 12.3, 13.3.1, 13.5, 14.4, 14.5, 14.6.3, 15.3, 15.6 a 18.5, pričom v tom istom článku určí dátum začiatku plynutia časového limitu na dohodu podľa článku 3.7.3 [<i>asové limity</i>]; alebo</p> <p>(b) akýkoľvek Nárok,</p> <p>sa uplatňuje tento postup:”.</p> |
| Strany 28, 29 | Článok 3.7.3: | <p>V prvom riadku bodu (a) sa slová "(iná ako Nárok)" nahrádzajú slovami "podľa bodu (a) článku 3.7 [<i>Dohoda alebo ur enie</i>]”.</p> <p>V prvom riadku posledného odseku sa vypúšťajú slová "dohode alebo”.</p> <p>V prvom riadku bodu (ii) posledného odseku sa slová "v prípade záležitosti, ktorá má byť dohodnutá alebo určená“ doplniť "podľa bodu (a) článku 3.7 [<i>Dohoda alebo ur enie</i>]”.</p> |
| Strana 32 | Článok 4.2.1: | <p>V druhom riadku posledného odseku text "akumulované zvýšenie alebo zníženie Zmluvnej ceny" nahraďte textom "kumulatívne zvýšenie alebo zníženie Zmluvnej ceny v jednej mene”.</p> <p>V treťom riadku posledného odseku za slovami "Akceptovanej zmluvnej čiastky" doplňte slová "v tejto mene”.</p> |
| Strana 36 | Článok 4.4**: | <p>V druhom riadku predposledného odseku za slovami "Zhotoviteľ je povinný predložiť“ doplňte slová "Správcovi”.</p> <p>V šiestom riadku predposledného odseku sa vypúšťajú slová "Správcovi”.</p> |
| Strana 39 | Článok 4.7.3: | <p>V prvom riadku posledného odseku text "Ak by podľa bodu (b) vyššie skúsený zhotoviteľ chybu nezistil:“ nahraďte takto:</p> <p>"Ak sa dohodne alebo určí podľa vyššie uvedených bodov (a) a (b), že v referenčných položkách je chyba, ktorú by skúsený zhotoviteľ nezistil:“.</p> <p>V prvom riadku bodu (ii) sa slová "ak je Zhotoviteľovi" nahrádzajú slovami "ak neexistujú žiadne takéto opatrenia, a teda žiadna Zmena, ale Zhotoviteľovi je”.</p> |
| Strana 69 | Článok 8.3: | <p>V prvom riadku posledného odseku sa slovo "Harmonogram" nahrádza slovom "akýkoľvek harmonogram”.</p> |
| Strana 70 | Článok 8.5: | <p>Nahraďte predposledný odsek slovami "Pri odsúhlasení alebo určení každého PDD, Správca preskúma predchádzajúce dohody a určenia PDD podľa článku 3.7 [<i>Dohoda alebo ur enie</i>] a môže zvýšiť, ale nesmie znížiť celkovú hodnotu PDD.”.</p> |
| Strana 77 | Článok 9.4: | <p>V prvom riadku bodu (a) sa slovo "nariadiť" nahrádza slovami "dať pokyn pre”.</p> |
| Strana 78 | Článok 10.1: | <p>V treťom riadku bodu (b) sa za slová "bodú (a)” vkladajú slová "alebo bodu (b) (i) (podľa okolností)”.</p> <p>V druhom riadku písmena (c) sa slovo "predbežné“ nahrádza slovom "konečné”.</p> <p>V prvom riadku tretieho odseku sa slová "Časť Diela prebratá“ nahrádzajú slovami "Časť prebratá alebo sa považuje za prebratú”.</p> |
| Strana 79 | Článok 10.2: | <p>V prvom riadku tretieho odseku sa slová "Po tom, ako Správca vydal Preberací protokol pre Časť“ nahrádzajú slovami "Po prebratí Časti alebo po tom, ako sa Časť považuje za prebratú“.</p> <p>V prvom a druhom riadku štvrtého odseku sa slová "prebratia a/alebo užívania Časti Objednávateľom“ nahrádzajú slovami "prebratia alebo považovaného prebratia Časti”.</p> |

V poslednom odseku:

- nahraďiť prvú vetu týmto textom: "Za akékoľvek obdobie omeškania po dátume, keď bola Časť prebratá alebo sa považuje za prebratú, sa Odškodnenie za omeškание s dokončením Diela alebo Sekcií (podľa okolností), v ktorých je táto Časť zahrnutá, zníži.";
- vypustiť druhú vetu: "Podobne aj Odškodnenie za omeškание zvyšku Sekcie (ak je), ktorej je táto Časť súčasťou sa zníži.";
- nahraďiť štvrtú vetu týmto textom: "Správca bude postupovať podľa článku 3.7 [Dohoda alebo ur enie], aby odsúhlasil alebo určil toto zníženie (a na účely článku 3.7.3 [asové limity] dátum, keď Správca vydá Preberací protokol podľa prvého odseku alebo prijme Zhotoviteľovo Oznamenie podľa druhého odseku tohto článku (podľa prípadu) bude dátumom začiatku časového limitu na dohodu podľa článku 3.7.3).".

- Strana 81 Článok 10.4: V druhom riadku sa slová "Časť Diela" nahrádzajú slovom "Časť".
- Strana 82 Článok 11.3: V štvrtom riadku bodu (a) sa slová "akejkoľvek záležitosti podľa bodov" nahrádza slovami "niektorej z príčin uvedených v bodoch".
- Strana 107 Článok 14.9: V bode (b) sa vypúšťa slovo "pre".
- V prvom riadku tretieho odseku sa za slovo "PPP" vkladajú slová "alebo ZPP (podľa okolností)".
- Strana 110 Článok 14.13: Nahraďte posledný odsek textom "Ak Zhotoviteľ nepredložil vyrovnanie podľa článku 14.12 [Vyrovnanie], ale buď:
- (i) predložil Čiastočne dohodnutý záverečný súpis podľa článku 14.11.2 [Dohodnutý Závere ný súpis]; alebo
 - (ii) tak neurobil, ale v rozsahu, v akom bol predložený návrh záverečného Súpisu Zhotoviteľom je považovaný Správcom za Čiastočne dohodnutý záverečný súpis,
- Správca je povinný postupovať v súlade s článkom 14.6 [Vydanie PPP], aby vydal PPP."
- Strana 114 Článok 15.2.3: V druhom riadku bodu (a) sa slová "tohto článku" nahrádzajú slovami "článku 15.2.2 [Ukon enie]".
- Strana 121 Článok 17.1: V piatom riadku prvého odseku sa za slovo "vydania" dopĺňa "(alebo považovaného vydania)".
- Strana 122 Článok 17.2: Nahraďte text bodu (e) v celom rozsahu slovami "akékoľvek Mimoriadne udalosti; a/alebo".
- V bode (f) sa za slová "akékoľvek konanie alebo neplnenie" dopĺňajú slová "povinností Objednávateľa,".
- V predposlednom odseku:
- v prvom riadku sa slová "S ohľadom na článok 18.4 [Dôsledky Mimoriadnej udalosti], ak" nahrádzajú slovom "Ak".
 - v treťom riadku pred slovo "škodu" vložte slová "stratu a/alebo".
 - v poslednom riadku za "[Variácia inštrukciou]" sa dopĺňa: "a v prípade bodu (e) vyššie, nie sú dotknuté akékoľvek iné práva, ktoré môže mať Zhotoviteľ podľa článku 18.4 [Dôsledky Mimoriadnej udalosti]".
- V poslednom odseku:
- v prvom riadku sa slová "strata alebo škoda" nahrádzajú slovami "strata a/alebo škoda".
 - v poslednom riadku nahraďte slovo "takýchto omeškaniach" slovom "takomto omeškani***".
- Strana 125 Článok 18.1: V prvom riadku sa pred slovo "udalosť" dopĺňa slovo "mimoriadnu".

- Strana 133 Článok 20.1: Nahradte celý text bodu (c) "ak sa ktorákolvek zo Strán domnieva, že je oprávnená k ďalšiemu nároku alebo úľave voči druhej Strane. Takýto iný nárok alebo úľava môže byť akéhokoľvek druhu (vrátane v súvislosti s akýmkoľvek potvrdením, pokynom, Oznamením, stanoviskom alebo ocenením Správcu) s výnimkou rozsahu, ktorý je zahrnutý v ktoromkoľvek oprávnení uvedenom v bode a) a/alebo b) vyššie."
- V druhom riadku posledného odseku nahradte slovo "právom" slovom "oprávnením".
- V štvrtom riadku posledného odseku sa slovo "ale" nahrádza slovami "okrem prípadu kedy sa aplikuje niektorý z bodov (a) až (c) článku 21.4 [Získanie rozhodnutia KPAS]:". Ostatok textu tvorí novú vetu začínajúcu „Nárokujúca Strana môže...".
- Strana 134 Článok 20.2.2**: V štvrtom riadku posledného odseku sa slová "[Plne detailný nárok]" nahrádzajú slovami "[Plne detailný Nárok]".
- Strana 136 Článok 20.2.4: V štvrtom riadku predposledného odseku nahradte slová "obsahovať detaily nesúhlasu" slovami "doplnený podrobnosťami nesúhlasu" a v piatom riadku slovo "vysvetlenie" nahradte slovom "vysvetlením".
- Strana 137 Článok 20.2.5: Nahradte druhú a tretiu vetu druhého odseku textom:
"Dohoda alebo určenie Nároku bude obsahovať aj informáciu o tom, či sa bude Oznamenie o Nároku považovať za platné Oznamenie alebo nie, pričom sa zohľadnia podrobnosti (ak sú) obsiahnuté v plne detailnom Nároku o nesúhlase nárokujúcej Strany s takýmto Oznamením (Oznameniami) alebo o tom, prečo je oneskorené predloženie oprávnené (podľa prípadu). Okolnosti, ktoré sa môžu zohľadniť (ale nebudú záväzné), môžu zahŕňať:"
- Strana 140 Článok 21.2: Na konci bodu (d) sa za slová "tak urobila," dopĺňa:
"alebo preto, že podmienky Dohody o KPAS (vrátane výšky mesačného poplatku alebo denného poplatku) nemožno dohodnúť s členom alebo náhradníkom do 14 dní odo dňa, keď bol člen alebo náhradník o tom Stranami informovaný, že súhlasili s jeho/jej vymenovaním,".
- V prvom odseku sa vypúšťa text, ktorý nasleduje po písmene (d) a nahrádza sa týmto textom:
"potom, ak sa Strany nedohodnú inak, môže jedna Strana alebo obe Strany požiadať prezidenta FIDIC alebo osobu menovanú prezidentom, ktorá sa týmto stane oficiálne menovanou osobou podľa Zmluvy. Táto osoba po riadnej konzultácii s oboma Stranami a po konzultácii s perspektívnym(i) členom(mi) alebo náhradníkom:
- vymenuje člena(členov) KPAS alebo náhradníka; a
 - stanoví podmienky vymenovania vrátane výšky odmeny mesačného poplatku a denného poplatku pre každého člena alebo náhradníka.
- Výber člena (členov) alebo náhradníka, ktorý má byť takto vymenovaný, nebude obmedzený iba na osoby uvedené v Zmluvných údajoch alebo v prípade bodu (d) vyššie na člena(ov) alebo náhradníka dohodnutého Stranami.
- Toto vymenovanie a podmienky vymenovania sú konečné a definitívne."
- V druhom riadku posledného odseku sa nahrádzajú slová "ustanovujúcej entity alebo úradnej osoby" slovami "oficiálne menovanej osobe".
- Strana 105 Článok 21.4: Posledná veta prvého odseku sa vypúšťa a dopĺňa sa tento text:
"Okrem situácie opísanej v definícii pojmu Spor podľa článku 1.1.29, sa považuje, že Spor nastal, ak:
- (a) došlo k neplneniu ako je uvedené v bode (b), alebo nedošlo k úhrade, ako je uvedené v bode (c) článku 16.2.1 [Oznamenie];

- (b) Zhotoviteľ je oprávnený získať náklady na financovanie podľa článku 14.8 [*Omeškaná platba*], ale nedostane platbu od Objednávateľa do 28 dní od jeho žiadosti o ich vyplatenie platbu;
- (c) Strana poskytla:
- (i) Oznámenie o úmysle ukončiť Zmluvu podľa článku 15.2.1 [*Oznámenie*] alebo článku 16.2.1 [*Oznámenie*] (podľa okolností); alebo
 - (ii) Oznámenie o ukončení podľa článku 15.2.2 [*Ukon enie*], článku 16.2.2 [*Ukon enie*], článku 18.5 [*Volite né ukon enie*] alebo článku 18.6 [*Uvo nenie z plnenia pod a práva*] (podľa okolností);
- a druhá Strana nesúhlasila s oprávnením prvej Strany podať takéto Oznámenie;

pričom takto vzniknutý Spor môže predložiť ktorákoľvek Strana podľa tohto článku 21.4 bez potreby vydania OON (a článok 3.7 [*Dohoda alebo ur enie*] a bod (a) článku 21.4.1 [*Predloženie Sporu KPAS*] sa neuplatňuje).

Ak sa má Spor predložiť na rozhodnutie KPAS, budú sa uplatňovať nasledujúce ustanovenia."

Strana 142 Článok 21.4.1:

Nahradte text v bode (a) textom "podľa bodu (ii) článku 3.7.3 [asové limity] a ustanovení druhého odseku článku 21.4 [*Získanie rozhodnutia KPAS*] uskutočnené do 42 dní od poskytnutia alebo prijatia (podľa okolností) OON podľa článku 3.7.5 [*Nespokojnos s ur ením Správcu*]. Ak spor nie je predložený KPAS v tejto lehote 42 dní, takéto OON sa považuje za zaniknuté a neplatné."

DOPLNOK - VŠEOBECNÉ PODMIENKY DOHODY O KPAS

Strana 147 Článok 1:

Číslovanie článkov posledných piatich definícií sa nahrádza číslom "1.4" až "1.8***".

Strana 147 Článok 1.1**:

Nahradiť v dvoch prípadoch "Všeobecné podmienky dohody o predchádzaní/ adjudikácii sporov" slovami "Všeobecné podmienky dohody o komisii na predchádzanie/ adjudikáciu sporov".

Strana 149 Článok 4.1:

Nahradte bod (c) takto:

"(c) počas piatich rokov pred podpisom Dohody o KPAS nebol zamestnaný ako konzultant alebo inak u Objednávateľa, Zhotoviteľa, Objednávateľovho personálu alebo Zhotoviteľovho personálu, s výnimkou takých okolností, ktoré boli písomne oznámené Objednávateľovi a Zhotoviteľovi pred podpisom Dohody o KPAS (alebo sa za také považujú);"

Strana 154 Článok 9.1:

Bod (b) (iv) a (b) (v) sa v celom rozsahu nahrádza takto:

"(iv) vynaložené na prípravu a účasť na pojednávaniach (a v prípade trojčlennej KPAS, účasť na stretnutí (stretnutiach) medzi členmi KPAS v súlade s bodom (a) článku 8.2 Procesných pravidiel KPAS a komunikáciu s ostatnými členmi); a

(v) vynaložené na prípravu rozhodnutí vrátane štúdie písomnej dokumentácie a argumentov strán."

V bode (c) sa slová "telefónne rozhovory (a video konferenčné hovory, ak nejaké sú, a prístup na internet)" nahrádzajú slovami "prístup na internet".

Strana 154 Článok 9.2:

V predposlednom a poslednom riadku sa vypúšťajú slová "(alebo ako sa podľa Zmluvy považuje, že bola podpísaná)".

Strana 154 Článok 9.3:

Text tohto článku sa v celom rozsahu nahrádza takto:

"Ak bol člen KPAS vymenovaný oficiálne menovanou osobou, čiastky mesačného poplatku a denného poplatku člena KPAS podľa článku 9.1 vyššie, budú ako je uvedené v bode (i) článku 21.2 [*Nevymenovanie lena (lenov) KPAS*] Zmluvných podmienok."

| | | |
|--------------|----------------|--|
| Strana 155** | Článok 9.6: | V prvom odseku sa označenie tretieho bodu nahrádza z "b" na "c". |
| Strana 155 | Článok 9.7: | V bode (b) sa pred slovo "odstúpiť" vkladajú slová "bez toho, aby boli dotknuté iné práva alebo opravné prostriedky,". |
| Strana 156 | Článok 10.2**: | V štvrtom riadku sa slovo "oznámenia" nahrádza slovom "Oznámenia". |
| Strana 157 | Článok 11.1: | V šiestom riadku sa vypúšťajú slová "Postup pri námietke". V siedmom riadku sa vypúšťajú slová "Postup pri odmietnutí". |
| Strana 158 | Článok 12: | Vypustiť "2017", vypustiť "článok 30 a" a vypustiť "v Doplnku VI týchto". |

PRÍLOHA – PROCESNÉ PRAVIDLÁ KPAS

| | | |
|------------|-----------------|--|
| Strana 159 | Pravidlo 2.1: | V piatom a šiestom riadku sa slová "pri osobnom stretnutí alebo telefonicky alebo cez video konferenciu" nahrádzajú slovami "osobne alebo online". |
| Strana 159 | Pravidlo 3.2: | V druhom riadku sa slová "osobné stretnutie so Stranami." nahrádzajú slovami "úvodné stretnutie so Stranami. Dátum, čas a typ (online alebo osobne) a program úvodného stretnutia stanoví KPAS po konzultácii so Stranami." |
| Strana 159 | Pravidlo 3.3: | V prvom riadku sa nahrádzajú slová "usporiadať osobné" slovom "organizovať" a v druhom riadku sa slovo "a/alebo" nahrádza slovom "a". V štvrtom riadku nahraď slovo "a/alebo" slovom "a". Za bod (c) sa pridáva samostatný nový odsek: "Každé stretnutie a každá návšteva sa uskutočnia osobne, pokiaľ sa Strany a KPAS nedohodnú, že za výnimočných okolností by bolo vhodné, aby sa stretnutie a návšteva Staveniska uskutočnili online. Dátum, čas a program každého takéhoto stretnutia a návštevy Staveniska stanoví KPAS po konzultácii so Stranami." |
| Strana 160 | Pravidlo 3.4: | V prvom riadku sa nahrádzajú slová "Navyše k osobným stretnutiam," slovami „Okrem stretnutí,“. Vymažte celú časť vety začínajúcu v treťom riadku slovami "prostredníctvom telefonickej ... video konferencie)." a nahraďte slovom "online." |
| Strana 160 | Pravidlo 3.6: | V druhom riadku bodu (a) vymažte časť vety začínajúcu slovami "prostredníctvom telefonickej ... vyššie)" a nahraďte slovom „online“. V štvrtom riadku bodu (b) vsuňte pred slová "návšteva Staveniska" slovo "osobná". |
| Strana 161 | Pravidlo 3.9: | Bod (c) sa v celom rozsahu nahrádza takto: "prístup k online video konferenčnej platformy pre každé online stretnutie a návštevu Staveniska". |
| Strana 162 | Pravidlo 5.1**: | V druhom riadku nahraďte slová "dohody o PAS" slovami "dohody o KPAS". |
| Strana 165 | Pravidlo 8.2: | Časť vety "ostatní Členovia KPAS sú napriek tomu povinní pokračovať v príprave rozhodnutia, ibaže:" by mala byť odsadená tak, aby bolo jasné, že je súčasťou bodu (d): |

| |
|---|
| <p>(d) ak Člen KPAS:</p> <p>(i) sa nezúčastní pojednávania (ak nejaké je) alebo zasadania Členov KPAS; alebo</p> <p>(ii) neplní akúkoľvek vyžadovanú úlohu (inú ako jednomyseľný súhlas s rozhodnutím)</p> <p>ostatní Členovia KPAS sú napriek tomu povinní pokračovať v príprave rozhodnutia, ibaže:</p> <ul style="list-style-type: none"> • taká neúčast' a/alebo neplnenie bolo spôsobené mimoriadnou udalosťou, o ktorej ostatní Členovia KPAS a Strany prijali od Člena KPAS Oznámenie; • Člen KPAS prerušil jeho služby podľa bodu (a) článku 9.7 VPD; alebo • sa inak písomne so Stranami dohodol. |
|---|

Strana 166 Pravidlo 9**:
V nadpise tohto pravidla sa slová "Dohody o PAS" nahrádzajú slovami "Dohody o KPAS".

Strana 166 Pravidlá 9.1 a 9.2**:
V prvom riadku sa slová "Dohody o PAS" nahrádzajú slovami "Dohody o KPAS".

POMÔCKA PRE VYPRACOVANIE OSOBITNÝCH PODMIENOK

Titulná strana**:
Na pravej strane nahradte slová "Dohodu o PAS" slovami "Dohodu o KPAS".

Osobitné podmienky Oddiel A – Zmluvné údaje

ZMLUVNÉ ÚDAJE

Strana 2 ÚVODNÉ POZNÁMKY
Nahradte text vo štvrtom odseku takto: "Objednávateľ by mal do priestoru vedľa ktoréhokoľvek článku uvedenom v Zmluvných údajoch, ktorý si želá, aby uchádzači doplnili, uviesť "Uchádzač doplní". Okrem prípadov, keď je uvedené "Uchádzač doplní", uchádzači nesmú meniť Zmluvné údaje, ako sú poskytnuté Objednávateľom."

Strana 3**
Nahradte text "1.1.87" textom "1.1.86".

Strana 3
Druhý a tretí stĺpec článku 2.1 nahraďte nasledovným znením:
"a po prijatí Akceptačného listu bude Zhotoviteľovi udelené právo prístupu a držba:
(začiarknite príslušné políčko)

celého Staveniska _____ dní

uvedených častí Staveniska:

časť: sss _____ dní

časť: sss _____ dní

časť: sss _____ dní

"

Strana 5
Prvý, druhý a tretí stĺpec článku 14.2.3 sa nahrádzajú nasledovne:

14.2.3(a)minimálna čiastka priebežného platobného potvrdenia na začatie splácania zálohovej platby (v percentách z Akceptovanej zmluvnej čiastky) _____ %

14.2.3(b)percentuálne zrážky za vrátenie (odpočty) zálohovej platby _____ %

Strana 6
Nahradte slová "19.2(1)(b)" slovami "19.2.1(b)" a slová "19.2(1)(iv)" slovami "19.2.1(iv)".

V položke 19.2.1(iv) nahradte text v druhom stĺpci takto: "zoznam rizík vyplývajúcich z Mimoriadnych udalostí, ktoré nie sú vylúčené z poistného krytia pre Dielo".

Strana 7
Vymazať kompletnú položku pre článok 21.2 vrátane poznámky [pokiaľ nie je uvedené inak, touto osobou bude ...].

Osobitné podmienky Oddiel B - Špeciálne ustanovenia

| | | |
|----------|------|---|
| Strana 9 | Úvod | Vymazať text v predposlednom odseku úvodu a nahradiť ho týmto textom: "Zmluvné podmienky zahŕňajú "Všeobecné podmienky", ktoré sú súčasťou "Zmluvných podmienok pre zariadenie a naprojektuj-postav pre elektrotechnické a technologické zariadenia a pre stavebné a inžinierske diela projektované zhotoviteľom" druhé vydanie 2017, reprint 2022 so zmenami a doplneniami, ktoré vydala Fédération Internationale des Ingénieurs-Conseils (FIDIC), Zmluvné údaje (Osobitné podmienky - Oddiel A) a tieto "Špeciálne ustanovenia" (Osobitné podmienky - Oddiel B), ktoré obsahujú zmeny a doplnenia k týmto Všeobecným podmienkam." |
|----------|------|---|

POZNÁMKY K VYPRACOVANIU ŠPECIÁLNYCH USTANOVENÍ

| | | |
|-------------------|-------------------------------|--|
| Strana 14 | VZOR Nová definícia | Nahradte text "B 1.1.x" textom "1.1.x". |
| Strana 15 | VZOR Nová definícia | Nahradte text "B 1.1.'n'" textom "1.1.x". |
| Strana 26** | Usmernenie pre článok 4.12 | V prvom riadku posledného odseku nahradiť slová "14.12.5" slovami "4.12.5". |
| Strany 28-29** | Dodatočný článok "Mílniky" | Na stranách 28 a 29 vo VZOROVÝCH USTANOVENIACH PRE MÍLNIKY: - vo štvrtom riadku definície "Mílnika" slová "[<i>Mílnikové práce</i>]" nahradiť slovom "[<i>Mílniky</i>]"; - V definícii „Mílnikový protokol“ nahradte vetu "Do Zmluvných podmienok pridajte nový článok 4.24 ... Mílniky" textom " Do Zmluvných podmienok pridajte nový článok 4.24 [<i>Mílniky</i>]"; - V poslednom odseku nahradiť číslovanie štvrtého bodu za "(iv)". |
| Strana 37** | Usmernenie pre článok 8.3 | V prvom riadku prvého odseku nahradiť slová "pre Správcu vhodnejší" slovom: "Správcom preferovaný". |
| Strana 53 | Usmernenie pre článok 18.1 | Vymažte celý odsek a nahradte ho takto: "Pokiaľ ide o bod (f) tohto článku, je vhodné poznamenať, že každý prípad "mimoriadne nepriaznivých klimatických podmienok" (ako je uvedené v bode (c) článku 8.5 [<i>Pred ženie doby na dokon enie</i>]) nebude predstavovať Mimoriadnu udalosť, pokiaľ nie je takej závažnosti alebo rozsahu, že podmienky uvedené v bodoch (ii) a (iii) tohto článku 18.1 [<i>Mimoriadne udalosti</i>] sú splnené. Ak teda nie sú splnené obe tieto podmienky, nevzniká právo žiadnej zo Strán pozastaviť práce na Diele v dôsledku udalosti "mimoriadne nepriaznivých klimatických podmienok", avšak ak tento typ udalosti má za následok omeškanie dokončenia a prevzatia Diela alebo Sekcie, má Zhotoviteľ právo na PDD podľa bodu (c) článku 8.5 [<i>Pred ženie doby na dokon enie</i>].". |
| Strana 54 | Usmernenie pre článok 20.1 | Na strane 54 v poslednej odrážke za slovami "ktorá nezahŕňa" doplňte "dodatočnú". |
| Strany 54-56 | Usmernenie pre článok 21.1 | Na stranách 54 až 56 nahradte všetky výrazy "Člen KPAS" za "člen KPAS" a všetky výrazy "Členovia KPAS" za "členovia KPAS". Na strane 55 v odseku začínajúcom „Podľa Zmluvných podmienok je vyššie...“ nahradte druhú vetu touto vetou: "Odporúča sa, aby pre prípravu tejto dohody bol použitý vzorový formulár uvedený na konci tejto publikácie (v časti 'Vzory')". |

V nasledujúcom odseku na strane 55 sa slová "obidva vzory Dohody o KPAS zahŕňajú" nahrádzajú slovami "vzor Dohody o KPAS zahŕňa" a slová "Všeobecné podmienky dohody o predchádzaní/adjudikácii sporov" nahrádzajú slovami "Všeobecné podmienky dohody o komisii na predchádzanie/adjudikáciu sporov".

Na strane 55, v druhom odseku nahraďte slová "Všeobecné podmienky dohody o predchádzaní/adjudikácii sporov" slovami "Všeobecné podmienky dohody o komisii na predchádzanie/adjudikáciu sporov".

Na strane 55, odsek s úvodnými slovami "Ak sa Strany nedokážu dohodnúť na..." vypúšťa a nahrádza nasledujúcim textom:

"Ak sa Strany nemôžu dohodnúť na žiadnom Členovi DAAB alebo na jeho nahradení, alebo sa nemôžu dohodnúť na podmienkach Dohody o KPAS s ktorýmkoľvek potenciálnym Členom KPAS alebo náhradníkom, platí článok 21.2 [*Nevymenovanie člena (lenov) KPAS*]. Preto, ak sa Strany nedohodnú inak, výber a vymenovanie člena(ov) KPAS vykoná prezident FIDIC alebo osoba menovaná prezidentom.

FIDIC je veľmi dobre oboznámený s povahou a účelom KPAS a je nestranným subjektom, ktorý môže vykonať takéto vymenovanie v prípadoch, keď nebolo možné vymenovať člena KPAS alebo náhradného člena na základe dohody Strán.

FIDIC má svoje pravidlá menovania a vedie zoznam schválených a skúsených rozhodcov na tento konkrétny účel nazvaný: *Zoznam adjudikátorov pre riešenie sporov schválený prezidentom FIDIC* (v angličtine: *The FIDIC President's list of Approved Dispute Adjudicators*). Tento zoznam je dostupný na webovej stránke FIDIC na adrese fidic.org.

Na strane 55 sa vypúšťajú slová "+ 84 dní na predloženie detailných podrobností Nároku podľa článku 20.2.4 [*Plne detailný Nárok*]" a nahrádzajú nasledujúcim textom:

"+ 56 dní na predloženie podrobných údajov k Nároku podľa článku 20.2.4 [*Plne detailný Nárok*] (lehota "84 dní" uvedená v bode (i) článku 20.2.4 sa počíta odo dňa "ako nárokujúca Strana nadobudla vedomosť alebo mala nadobudnúť vedomosť o udalosti alebo okolnosti", ktorým je v tomto prípade dátum ukončenia. Lehota 56 dní tu preto zohľadňuje vyššie uvedenú 28-dňovú lehotu na podanie oznámenia o nároku)

+ 28 dní na to, aby si Správca mohol vyžiadať ďalšie údaje v súvislosti

limite umožňujúcom Správci dosiahnuť dohodu/určenie vo veci uplatnenia Nároku, ako je povolený časový limit podľa článku 3.7 [*Dohoda alebo ur enie*], ako sa uvádza podľa článku 20.2.5 [*Dohoda alebo ur enie Nároku*]."

Strana 57 VZOR PRAVIDLÁ
MEDIÁCIE

Vymažte prvý odsek a nahraďte ho nasledujúcim textom:

"Ak sa Strany nedokážu dohodnúť na výbere nezávislého a nestranného mediátora alebo ak by sa Strany nedokázali dohodnúť na výbere mediátora, ak sa strany nedohodnú inak, môže sa jedna zo Strán alebo obe Strany obrátiť na prezidenta FIDIC alebo na osobu menovanú prezidentom so žiadosťou o vymenovanie mediátora."

Predposledný odsek časti VZOR PRAVIDLÁ MEDIÁCIE na str. 58 sa vypúšťa a nahrádza sa týmto textom:

"Každá strana je zodpovedná za zaplatenie polovice odmeny mediátora (a ak bol mediátor vymenovaný prezidentom FIDIC alebo osobou menovanou prezidentom aj odmenu oficiálne menovanej osoby)."

Pomôcka pre užívateľov FIDIC zmlúv v prípade, že sa na projekte používajú systémy informačného modelovania stavieb (BIM)

Strany 60-63

Pomôcka pre užívateľov FIDIC zmlúv v prípade, že sa na projekte používajú systémy informačného modelovania stavieb (BIM) sa nahrádzajú v plnom rozsahu.

Poznámka: Celé znenie nájdete v prílohe tohto dokumentu alebo v aktuálnom preklade publikácie v slovenskom jazyku.

Titulná strana posledného oddielu VZORY

Titulná strana posledného oddielu "Vzory"***:

- Na pravej strane sa slová "DOHODA O PREDCHÁDZANÍ/ADJUDIKÁCII SPOROV" nahrádzajú slovami "DOHODA O KOMISII NA PREDCHÁDZANIE/ADJUDIKÁCIU SPOROV"
- V texte pod hlavným názvom sa slová "Dohoda o predchádzaní/adjudikácii sporov" nahrádzajú slovami "Dohoda o komisii na predchádzanie/adjudikáciu sporov".

Vzor formuláru PONUKOVÝ LIST

Strana i

Na konci prvého odseku pod nasledujúcim textom:

" _____ "

[mena a suma slovom],

doplňte "pričom táto čiastka zahŕňa Predbežné sumy (ak existujú).".

Vzor formuláru AKCEPTAČNÝ LIST

Strana ii

Na konci tretieho odseku pod nasledujúcim textom:

" _____ "

[mena a suma slovom],

doplňte "pričom táto čiastka zahŕňa Predbežné sumy (ak existujú).".

Vzor formuláru DOHODY O KOMISII NA PREDCHÁDZANIE/ADJUDIKÁCIU SPOROV

Strana iv

Nahradiť nadpis "DOHODA O PREDCHÁDZANÍ/ADJUDIKÁCII SPOROV" slovami "DOHODA O KOMISII NA PREDCHÁDZANIE/ADJUDIKÁCIU SPOROV"***

Strana v

V bode (b) článku 1:

- nahradiť slová "Všeobecných podmienok dohody o predchádzaní/adjudikácii sporov" slovami "Všeobecných podmienok dohody o komisii na predchádzanie/adjudikáciu sporov"; a
- nahradiť slová "druhé vydanie 2017" slovami "druhé vydanie 2017, reprint 2022 so zmenami a doplneniami,".

PRÍLOHA: Pomôcka pre užívateľov FIDIC zmlúv v prípade, že sa na projekte používajú systémy informačného modelovania stavieb (BIM)

Informačné modelovanie stavieb (Building Information Modelling – BIM) je proces riadenia informácií o stavebnom projekte počas celého jeho životného cyklu. V súčasnosti sa vo veľkej miere uplatňuje na celom svete, pretože všetci účastníci procesu tvorby a prevádzky stavieb a infraštruktúrnych aktív hľadajú spôsoby, ako priniesť zásadné zlepšenie produktivity a výkonnosti v reakcii na stále rastúce sociálne, hospodárske a environmentálne výzvy.

Aplikácia Informačného modelovania stavieb (BIM) je možná vďaka neustálemu vývoju digitálnych technológií používaných vo všetkých aspektoch plánovania, prieskumu, projektovania, výstavby a prevádzky diela. Digitálne technológie zahŕňajú systémy na: získavanie údajov/dát, správu dokumentov, riadenie projekčných činností a procesných postupov, výpočet nákladov a uhlíkovej stopy, plánovanie a rozvrhovanie, riadenie zmlúv a riadenie výkonnosti (projektový manažment). BIM je metodika, ktorá včleňuje technológie do integrovaného a kolaboratívneho procesu, ktorého jadrom sú organizované informácie/štruktúrované dáta.

Informačné modelovanie stavieb (BIM) má rôzne stupne implementácie a komplexnosti a jeho aplikácia by sa mala vždy riadiť výhodami, ktoré prináša projektu pri dosahovaní zamýšľaných výsledkov. Od počiatočného zavedenia BIM v niektorých rozvinutejších teritóriách je informačné modelovanie stavieb v súčasnosti celosvetovým fenoménom, pričom vlády často podporujú alebo dokonca nariaďujú jeho používanie s cieľom zlepšiť kvalitu, presnosť a dodacie lehoty projektov, ako aj zabezpečiť úsporu nákladov. BIM má potenciál výrazne zvýšiť produktivitu a znížiť stavebné a prevádzkové náklady. Na medzinárodnej úrovni sú procesy BIM a súvisiace dátové štruktúry najlepšie definované v sérii noriem ISO 19650 a 12006.

Informačné modelovanie stavieb (BIM) sa nerealizuje prostredníctvom súboru zmluvných podmienok; je to mechanizmus na zabezpečenie spoločného dátového prostredia, v ktorom majú strany prístup k informáciám relevantným pre ich úlohu pri projektovaní, výstavbe a prevádzke diela. Vždy, keď je to možné, sa vytvorí kombinovaný (niekedy nazývaný federatívny alebo kolaboratívny) model, ktorý môžu zdieľať všetky strany, a to aj v prípade, ako sa často stáva, že individuálni projektanti použili na vypracovanie svojich návrhov rôzne programy na počítačovú podporu projektovania. Toto spoločné dátové prostredie môžu strany využívať okrem iného na zisťovanie kolízií, koordináciu projekčných návrhov, komunikovanie zmien a určovanie dostupnosti výstavby.

Koordinácia cieľov a úsilia je nevyhnutná pre všetkých účastníkov projektu. BIM protokol a Hlavný plán odovzdania informácií - Master Information Delivery Plan (často známy ako Vykonávací plán BIM (BIM Execution Plan - BEP)) sú kľúčové dokumenty na pochopenie zmluvnej pozície vo vzťahu k BIM v projekte a stanovujú, ako majú strany pracovať v spoločnom dátovom prostredí. Všetci účastníci projektu musia pochopiť a pracovať podľa úrovni návrhu (alebo detailov), (Levels of Design (or Detail/Development) LOD), ktoré budú uvedené v týchto dokumentoch, aby sa zabezpečilo, že na každej úrovni bude dostatok podrobností, ktoré umožnia efektívny postup prác a zabránia zbytočným zmenám.

Informačné modelovanie stavieb (BIM) je založené na tímovom prístupe a úspešné projekty využívajúce BIM podporujú spoluprácu. Zmluvy FIDIC sú navrhnuté tak, aby boli spravodlivé pre všetky strany, a považujú sa za vhodné na použitie pri projektoch s využitím BIM - za predpokladu, že strany

si dostatočne uvedomia rozdiel v prístupe a zmluvu primerane použijú.

Začína to správnym plánovaním, a ak Objednávateľ nemá príslušné odborné znalosti vo vlastnej réžii, odporúča sa, aby si najal odborného poradcu s príslušnou kvalifikáciou, ktorý mu pomôže pri zavádzaní BIM. Samozrejme, je potrebné aj právne poradenstvo, najmä v posledných krokoch. V metodike obstarávania musia byť klientom (Objednávateľom) jasne stanovené požiadavky na výmenu informácií pre každú zmluvnú stranu (Employer's information requirements). Tieto požiadavky by sa mali zameriavať na účel, na ktorý sa informácie vyžadujú, a mali by súvisieť s celkovými očakávanými výsledkami projektu. Ak je metodika obstarávania správne vypracovaná, pomôže navrhovateľom reagovať a umožní Objednávateľovi vybrať konzultanta (alebo v prípade projektu typu „naprojektuj-postav“ („design-build“) projektový tím), ktorý je najlepšie kvalifikovaný na dosiahnutie požadovaného výsledku projektu. Tento proces zasa pomôže všetkým stranám vypracovať vhodné zmluvné podmienky. V ideálnom prípade by sa v procese výberu mali použiť usmernenia FIDIC pre výber na základe kvality (*Quality Based Selection - QBS*).

Zlepšená kvalita informácií v projektoch využívajúcich BIM môže viesť k výraznému zníženiu zmien. Stojí za to zamyslieť sa nad tým, ako do tejto štruktúry zapadajú tradičné úlohy Zhotoviteľa a Objednávateľa. Vo všeobecnosti je BIM vhodný pre integrovanú realizáciu projektov vrátane projektov typu „naprojektuj-postav“ („design-build“) a najmä projektov typu „naprojektuj-postav-prevádzku“ („design-build-operate“), kde je nevyhnutné včasné aktívne zapojenie projektanta, Zhotoviteľa a Objednávateľa. Ak sa pre projekt predpokladá pokročilá úroveň BIM, môže sa zväziť možnosť pridania prvkov prevádzky a údržby vybudovaného zariadenia/diela.

V prípade pokročilých úrovní BIM, kde sa vyžaduje úplne otvorené zdieľanie informácií, je potrebné poveriť vhodne kvalifikovanú osobu povinnosťou spravovať takéto kombinované informácie. Táto úloha (pozícia) by mala byť oddelená od úlohy (pozície) projektového manažéra, aby sa zabezpečilo jasné vymedzenie zodpovednosti v rámci projektu. To si môže vyžadovať osobitný outsourcing, ak takéto zručnosti nemá k dispozícii Objednávateľ alebo Správca. Riadenie BIM objektov na projekte môže zahŕňať aj riziká, ktoré sú mimo bežného krytia poisťných zmlúv o poistení zodpovednosti za škodu spôsobenú pri výkone povolania (Professional Indemnity - PI). V prípade akýchkoľvek pochybností o poistnom krytí takýchto rizík je potrebné požiadať poisťovateľov poistení zodpovednosti za škodu spôsobenú pri výkone povolania o špecializované poradenstvo. Je potrebné pochopiť kompetencie a povinnosti tejto pozície, pre ktorú je potrebné mať skúsenosti so zálohovaním a integritou údajov/dát, plánovaním kontinuity a kybernetickou bezpečnosťou.

Všetky strany zapojené do projektu využívajúceho BIM by mali venovať osobitnú pozornosť kontrole prideleného rozsahu a zmluvy, aby sa uistili, že sú si vedomé svojich povinností súvisiacich s BIM. Riziká, ktoré FIDIC identifikoval pri práci v prostredí BIM, vyplývajú z týchto kľúčových prvkov:

- nepochopenie rozsahu služieb,
- použitie údajov na nevhodný účel a spoliehanie sa na nevhodné údaje,
- neefektívne riadenie informácií, dokumentov alebo údajov,
- kybernetická bezpečnosť a zodpovednosť za hostovanie informácií.

S cieľom riadiť tieto a ďalšie riziká súvisiace s digitálnymi technológiami by mal Objednávateľ jasne stanoviť svoje požiadavky týkajúce sa nasledujúcich záležitostí a dohliadať na to, aby ich návrhy/ponuky dodávateľov primerane riešili:

- Konkrétne technológie vrátane "verzií" alebo "vydaní", ktoré dodávateľ používa a ktoré musia spĺňať celkovú požiadavku projektu na interoperabilitu (súčinnosť) a správu informácií u všetkých dodávateľov, vrátane akýchkoľvek špecifických technológií, ktoré by si Objednávateľ chcel osvojiť.
- Práva na všetky informácie, ktoré dodávateľ vytvoril na účely projektu, aby k nim mali prístup a mohli ich používať ostatní účastníci v rámci projektu.
- Správne rozdelenie rizika za správnosť externých alebo otvorených údajov, na ktoré sa dodávateľia môžu spoliehať pri vývoji vlastných informácií.
- Dohody o úrovni poskytovaných služieb (Service Level Agreements - SLAs) pre všetok softvér, ktorý môže byť poskytnutý dodávateľom a od ktorého by mohol byť závislý Objednávateľ alebo iní účastníci projektu, aby mohli pokračovať v postupe prác včas.
- Vymedzenie zodpovednosti v prípade kybernetického útoku súvisiaceho s digitálnymi dodávateľskými systémami.
- Požiadavky na vytvorenie a udržiavanie úplného archívu všetkých informačných transakcií týkajúcich sa projektovania založeného na modeli, aby bolo možné v prípade potreby vytvoriť úplnú auditorskú stopu a preskúmať všetky zmeny.

V návrhoch dodávateľov musí byť primerane stanovená ich podrobná odpoveď na tieto požiadavky. Po ukončení projektu by sa digitálna reprezentácia aktíva mala uviesť do stavu "skutočného vyhotovenia" ("as-built"), aby sa mohla odovzdať spolu s fyzicky realizovaným aktívom (dielom). To zahŕňa nielen grafické prvky, ale aj vložené údaje. Skúsenosti ukazujú, že ide o značné úsilie, preto by mali byť jasne stanovené zodpovednosti za splnenie tejto úlohy a mali by sa vytvoriť primerané položky pre jej ocenenie.

Mal by sa skontrolovať proces doručovania zmluvných oznámení, aby sa určilo, či to bude prostredníctvom spoločného dátového prostredia alebo tradičnejšími prostriedkami, prípadne oboma spôsobmi. Ak sa majú využívať subdodávateľia, mali by byť viazaní BIM protokolom a Hlavným plánom odovzdania informácií - Master Information Delivery Plan.

Pre projekty na dodávku a montáž zariadení alebo typu „naprojektuj – postav“, ktoré používajú BIM, by mala byť pri príprave Osobitných podmienok venovaná náležitá pozornosť nasledujúcemu (avšak nie vyčerpávajúcemu) zoznamu článkov Všeobecných zmluvných podmienok pre zariadenie a naprojektuj – postav [© FIDIC 2017 druhé vydanie] reprint 2022 so zmenami a doplneniami (Reprinted 2022 with amendments):

| Článok č. | Názov článku |
|------------------|--|
| 1.1 | Definície |
| 1.3 | Oznámenia a ostatná komunikácia |
| 1.5 | Priorita dokumentov |
| 1.10 | Používanie Zhotoviteľových dokumentov Objednávateľom |
| 1.11 | Používanie Objednávateľových dokumentov Zhotoviteľom |
| 1.15 | Obmedzenie zodpovednosti |
| 2.3 | Objednávateľov personál a ostatní zhotovitelia |

| | |
|--------|---|
| 2.5 | Údaje o Stavenisku a referenčné položky |
| 3.2 | Povinnosti a právomoc Správcu |
| 4.1 | Všeobecné zhotoviteľove povinnosti |
| 4.6 | Spolupráca |
| 4.7 | Vytyčovanie |
| 4.9 | Systémy riadenia kvality a overovania zhody |
| 4.20 | Správy o postupe |
| 5.1 | Všeobecné povinnosti súvisiace s projektovaním |
| 5.2 | Dokumenty Zhotoviteľa |
| 5.6 | Záznamy skutočného vyhotovenia |
| 5.7 | Príručky prevádzky a údržby |
| 5.8 | Chyby projektovania |
| 6.8 | Dozor Zhotoviteľa |
| 6.10 | Záznamy Zhotoviteľa |
| 8.3 | Harmonogram |
| 9.1 | Povinnosti Zhotoviteľa |
| 13.3 | Postup pri Zmenách |
| 17.3 | Práva duševného a priemyselného vlastníctva |
| 17.4 | Odškodnenie Zhotoviteľom |
| 17.5 | Odškodnenie Objednávateľom |
| 17.6 | Spoločné odškodnenie |
| 19.2.6 | Ostatné poistenia vyžadované Právnymi predpismi a miestnymi zvyklosťami |

V zmluvách FIDIC sa nevyžaduje použitie konkrétnych formulárov BIM protokolu a Vykonávacieho plánu BIM alebo Hlavného plánu odovzdania informácií, a tak si zmluvné strany môžu slobodne vybrať štandardný súbor dokumentov, ktorý najlepšie vyhovuje projektu, alebo si môžu pripraviť vlastné. Vhodným príkladom pre fázu poskytovania informácií je Protokol informácií, ktorý zverejnil britský inštitút BIM, v súčasnosti vo vydaní z 3. február 2021.

(Poznámka prekladateľa: Prevažná časť BS EN ISO 19650 je obsiahnutá v STN EN ISO 19650).

FIDIC udržiava sieť medzinárodných odborníkov na uplatňovanie BIM, ktorí neustále kontrolujú vývoj noriem sady ISO 19650. Budeme naďalej sledovať prebiehajúci vývoj s cieľom podporiť celosvetovú snahu o zvýšenie produktivity a výkonnosti stavieb a infraštruktúry, ktorú umožňujú digitálne technológie.

Preklad tejto pomôcky bol konzultovaný so zástupcom BIM asociácia Slovensko, Ing. Tomáš Funtík, PhD. Za spoluprácu ďakujeme.



SLOVENSKÁ ASOCIÁCIA KONZULTAČNÝCH INŽINIEROV
SLOVAK ASSOCIATION OF CONSULTING ENGINEERS



MEDZINÁRODNÁ FEDERÁCIA KONZULTAČNÝCH INŽINIEROV
FEDERATION INTERNATIONALE DES INGENIEURS - CONSEILS
INTERNATIONAL FEDERATION OF CONSULTING ENGINEERS
INTERNATIONALE VEREINIGUNG BERATENDER INGENIEURE
FEDERACION INTERNACIONAL DE INGENIEROS CONSOLTORES

Slovenská asociácia konzultačných inžinierov (SACE, skratka vznikla z anglického slovného spojenia Slovak Association of Consulting Engineers) je záujmové združenie právnických osôb založené v roku 2003, podľa §20f Občianskeho zákonníka v platnom znení, za účelom podpory konzultačného inžinierstva a vzájomnej koordinácie konzultačných spoločností v Slovenskej republike. V súčasnosti (2023) jej členskú základňu tvorí 21 riadnych členov a 4 čestní členovia.

SACE sa v roku 2004 stala oficiálne zástupcom FIDIC na Slovensku. Odvtedy má ako národná členská asociácia organizácie FIDIC výhradné právo reprezentovať Slovenskú republiku v organizácii FIDIC.

Poslanie a ciele asociácie:

- Reprezentovať SACE a jej členské spoločnosti na Slovensku a v zahraničí,
- podporovať záujmy členov SACE,
- podporovať a obhajovať zodpovedajúce spoločenské a materiálne uznanie dôležitosti poskytovania inžinierskych konzultačných služieb,
- presadzovať a vyžadovať profesionalitu a kvalitu poskytovaných konzultačných služieb,
- zastupovať organizáciu FIDIC na Slovensku,
- propagovať a presadzovať dodržiavanie štandardných princípov etiky a integrity definovaných FIDIC organizáciou,
- aktívne spolupracovať s partnerskými asociáciami v iných krajinách sveta,
- presadzovať do konzultačnej inžinierskej praxe princípy spoločenskej a environmentálnej zodpovednosti,
- vytvoriť fórum pre diskusiu ohľadne stanovísk a riešení aktuálnych problémov,
- pôsobiť ako partner voči príbuzným profesijným, prípadne občianskym združeniam, zväzom, orgánom a organizáciám štátnej správy i samosprávy.

Preklad anglickej verzie oficiálneho a autentického textu FIDIC publikácie do slovenského jazyka bol vypracovaný s náležitou starostlivosťou a so zámerom zachovať autenticitu pôvodného textu. Preklad pripravil Ing. Ivan Brlej a upravil Ing. Michal Venglár, PhD.

Slovenská asociácia konzultačných inžinierov - SACE Trnavská cesta 25, 831 04 Bratislava

Web: <https://sace.sk/>